

N° 204.

FRANCE ET ITALIE

Déclaration additionnelle au Traité
de Travail du 30 septembre 1919,
relative aux ouvriers italiens en
Alsace-Lorraine, signée à Paris, le
19 février 1920.

FRANCE AND ITALY

Additional Declaration to the Labour
Treaty of September 30, 1919,
regarding Italian Workers in
Alsace-Lorraine, signed at Paris,
February, 19, 1920.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 204. — DÉCLARATION ADDITIONNELLE AU TRAITÉ² DE TRAVAIL DU 30 SEPTEMBRE 1919, RELATIVE AUX OUVRIERS ITALIENS EN ALSACE-LORRAINE, SIGNÉE A PARIS LE 19 FÉVRIER 1920.

No. 204. — ADDITIONAL DECLARATION TO THE LABOUR TREATY² OF SEPTEMBER 30, 1919, REGARDING ITALIAN WORKERS IN ALSACE-LORRAINE. SIGNED AT PARIS, FEBRUARY 19, 1920.

Texte officiel français communiqué par le Service français de la Société des Nations. L'enregistrement de cette Déclaration a eu lieu le 9 janvier 1922.

French official text communicated by the «Service français de la Société des Nations.» The registration of this Declaration took place January 9, 1922.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de S. M. le roi d'Italie ayant jugé utile de compléter le Traité de Travail signé à Rome le 30 septembre 1919, en ce qui concerne le régime des ouvriers italiens et leurs ayants droit dans les territoires d'Alsace et de Lorraine réintégrés à la France, approuvent et s'engagent à exécuter l'acte dont copie est annexée à la présente déclaration et qui a été signé à Paris, le 16 février 1920, par M. Maurice Herbet, Ministre plénipotentiaire, directeur des Affaires administratives et techniques au Ministère des Affaires étrangères, et par M. de Michelis, Commissaire général de l'émigration en Italie.

The Government of the French Republic and the Government of His Majesty the King of Italy, considering it desirable to complete the Labour Treaty signed at Rome on September 30, 1919, as regards regulations applicable to the Italian workers and their representatives in the territories of Alsace and Lorraine, which have been restored to France, do approve, and undertake to carry out, the Act, a copy of which is annexed to this declaration and which was signed in Paris on February 16, 1920, by M. Maurice Herbet, Minister Plenipotentiary, Director of Administrative and Technical Affairs at the Ministry for Foreign Affairs and by M. de Michelis, Commissioner-General for Emigration in Italy.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé la présente déclaration qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

In faith whereof, the undersigned, duly authorised for the purpose, have drawn up the present Declaration, to which they have set their seals.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 19 février 1920.

Done in Paris in duplicate on February 19, 1920.

A. MILLERAND.
VITTORIO SCIALOJA.

A. MILLERAND.
VITTORIO SCIALOJA.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Voir vol. V, page 280 de ce Recueil.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² See vol. V, page 280 of this Series.

En égard à la législation spéciale en vigueur dans les territoires d'Alsace et de Lorraine, réintégrés à la France, les conditions d'application du traité du 30 septembre 1919, notamment en ce qui concerne les institutions d'assurance contre les accidents du travail, la maladie, l'invalidité et la vieillesse, feront l'objet d'arrangements spéciaux entre les deux pays.

Ces arrangements régleront les matières ci-dessus visées, selon les principes et l'esprit qui ont inspiré ledit traité, et ils seront négociés dans les conditions prévues dans son article 8

Il est, au surplus, entendu que le bénéfice du régime institué par l'accord¹ italo-allemand du 31 juillet 1912-25 mars 1913 restera assuré aux ouvriers italiens et à leurs ayants droit, pour les droits nés depuis le 11 novembre 1918 jusqu'à la conclusion de ces arrangements.

Fait en double exemplaire à Paris, le 16 février 1920.

MAURICE HERBETTE.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

In consideration of the special legislation in force in the territories of Alsace and Lorraine, which have been restored to France, the conditions for giving effect to the Treaty of September 30, 1919, particularly as regards institutions for insurance against accidents incurred in the course of employment, sickness, invalidity and old age, will be made the subject of special agreements between the two countries.

These agreements will lay down the regulations with regard to the questions referred to above in accordance with the principles and spirit which inspired the Treaty, and the negotiations for this purpose will be carried on as laid down in Article 8 of the Treaty.

It is further agreed that the advantages conferred by the system set up by the German-Italian Agreement¹ of July 31, 1912-March 25, 1913, shall be guaranteed to Italian workers and their representatives as regards rights originating between November 11, 1918, and the conclusion of these Agreements.

Done in duplicate at Paris on February 16, 1920.

MAURICE HERBETTE.
GIUSEPPE DE MICHELIS.

Copie certifiée conforme.

*Le Ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,*
P. DE FOUQUIÈRES.

¹ British and Foreign State Papers, vol. 106, page 1045.